



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

ISSN 2618-6845



V Студенческая международная
заочная научно-практическая
конференция

**ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ.
СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ
№ 5(5)**

г. МОСКВА, 2018



ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам V студенческой
международной научно-практической конференции*

№ 5 (5)
Июнь 2018 г.

Издается с февраля 2018 года

Москва
2018

УДК 009
ББК 6\8
Г94

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Волков Владимир Петрович – кандидат медицинских наук, рецензент АНС «СибАК»;

Елисеев Дмитрий Викторович – кандидат технических наук, доцент, начальник методологического отдела ООО "Лаборатория институционального проектного инжиниринга";

Захаров Роман Иванович – кандидат медицинских наук, врач психотерапевт высшей категории, кафедра психотерапии и сексологии Российской медицинской академии последипломного образования (РМАПО) г. Москва;

Зеленская Татьяна Евгеньевна – кандидат физико-математических наук, доцент, кафедра высшей математики в Югорском государственном университете;

Карпенко Татьяна Михайловна – кандидат философских наук, рецензент АНС «СибАК»;

Копылов Алексей Филиппович – кандидат технических наук, доц. кафедры Радиотехники Института инженерной физики и радиоэлектроники Сибирского федерального университета, г. Красноярск;

Костылева Светлана Юрьевна – кандидат экономических наук, кандидат филологических наук, доц. Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС), г. Москва;

Попова Наталья Николаевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики и психологии института детства НГПУ;

Яковишина Татьяна Федоровна – канд. сельскохозяйственных наук, доц., заместитель заведующего кафедрой экологии и охраны окружающей среды Приднепровской государственной академии строительства и архитектуры, член Всеукраинской экологической Лиги.

Г94 Гуманитарные науки. Студенческий научный форум. Электронный сборник статей по материалам V студенческой международной научно-практической конференции. – Москва: Изд. «МЦНО». – 2018. – № 5 (5) / [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [http://www.nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/5\(5\).pdf](http://www.nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/5(5).pdf)

Электронный сборник статей V студенческой международной научно-практической конференции «Гуманитарные науки. Студенческий научный форум» отражает результаты научных исследований, проведенных представителями различных школ и направлений современной науки.

Данное издание будет полезно магистрам, студентам, исследователям и всем интересующимся актуальным состоянием и тенденциями развития современной науки.

Оглавление

Секция 1. Педагогика	4
ПРИЕМЫ УСТНОГО СЧЕТА ДЛЯ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА ПРИМЕРЕ ДЕЙСТВИЙ СЛОЖЕНИЯ И ВЫЧИТАНИЯ Балахонова Наталья Алексеевна Аралова Ирина Сергеевна	4
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ ЧЕРЕЗ АГРОЭКОЛОГИЧЕСКУЮ ПРОЕКТНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Даниленко Ольга Викторовна	10
ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ДЕРЕВЯННОЙ СКУЛЬПТУРЕ Ядне Семен Николаевич	16
Секция 2. Филология	20
ОСНОВНЫЕ ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ Баласанян Маргарита Давидовна Долженков Валерий Николаевич	20
О ВЫРАЖЕНИИ ПРЯМЫХ ДОПОЛНЕНИЙ В КАРАКАЛПАКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ Балтабаева Наргиза Бахадировна Утепбаева Гулжан Сакен кызы Абдиназимов Шамшетдин Нажимович	28
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО- ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «HAUSGERÄTE» Валиева Илюза Дамировна Каримова Римма Хатиповна	33
ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АМЕРИКАСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА Геворгян Дианна Робертовна	39
К ВОПРОСУ О ФУНКЦИЯХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКЕ Гончиков Буда Доржиевич Эрдынеева Дарима Владимировна	44
СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИМЁН В НЕМЕЦКИХ СКАЗКАХ Мартыненко Екатерина Александровна Каримова Римма Хатиповна	52
СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ, ПОСВЯЩЁННЫХ ПРОБЛЕМАМ ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИИ Мастерова Анастасия Владимировна	58

СЕКЦИЯ 1.
ПЕДАГОГИКА

**ПРИЕМЫ УСТНОГО СЧЕТА ДЛЯ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ
НА ПРИМЕРЕ ДЕЙСТВИЙ СЛОЖЕНИЯ И ВЫЧИТАНИЯ**

Балахонова Наталья Алексеевна
студент, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный
педагогический институт»,
РФ, г. Ставрополь

Аралова Ирина Сергеевна
студент, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный
педагогический институт»,
РФ, г. Ставрополь

**METHODS MATH FOR ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS
ON AN EXAMPLE OF ACTIONS OF ADDITION AND SUBTRACTION**

Natalia Balakhonova
student of pedagogical Department, Stavropol state pedagogical Institute,
Russia Stavropol

Irina Aralova
student of pedagogical Department, Stavropol state pedagogical Institute,
Russia Stavropol

Аннотация. Статья носит обзорный характер, в которой рассматриваются вычислительные трудности, с которыми сталкиваются младшие школьники и примеры приемов, которые помогут ученику научиться быстро воспроизводить вычисления в уме.

Abstract: the article is of a review nature, which examines the computational difficulties faced by younger students and examples of techniques that will help the student learn to quickly reproduce the calculations in the mind.

Ключевые слова: устный счет, прием, сложение, вычитание.

Keywords: oral counting, reception, addition, subtraction.

Формирование вычислительных навыков младших школьников – одна из задач учителя математики на каждой ступени школьного образования. Основными способами вычислений являются устный и письменный счет. Умение быстро производить вычисления в уме является, своего рода, гимнастикой для ума. Такой вид счета развивает память и помогает школьнику усваивать предметы естественнонаучного цикла, ведь умение быстро производить вычисления повышает уровень внимания ребенка и дает возможность сконцентрироваться ему на более сложных задачах [3].

Несмотря на то, что методика преподавания начального курса математики, в основании которой заложено развитие вычислительных возможностей, разрабатывается не одно десятилетие, исследователи продолжают работу по совершенствованию методики формирования у младших школьников вычислительных способностей, так как обучающиеся по-прежнему испытывают трудности в счете [1]. Учащиеся, которые имеют пробелы в этой области, гораздо хуже справляются с государственными экзаменами. Мы проанализировали учебно-методические комплексы по математике начальной школы и выяснили, какие приемы позволяют ученику осуществлять быстрые действия счета в уме. Остановимся подробнее на них.

Прием 1. Сложение с перестановкой слагаемых: осуществляем перестановку слагаемых, используя переместительный закон, для того чтобы получить круглое число при сложении, группу слагаемых заключаем в скобки и складываем на основании сочетательного закона:

$$37 + 144 + 63 + 80 + 30 + 56 = (37 + 63) + (144 + 56) + 30 = \\ 100 + 200 + 30 = 330.$$

Основа приема: переместительный и сочетательный законы сложения.

Отметим, что переместительное и сочетательное свойства активно используются на этапе освоения учащимися действия сложения. Так, младшие школьники учатся складывать числа в пределах сотни без перехода через разряд следующим образом:

$$32 + 4 = (\text{поразрядное представление числа}) (30 + 2) + 4 = \\ = (\text{сочетательное свойство}) 30 + (2 + 4) = 30 + 6 = 36.$$

Прием 2. Прибавление суммы к числу:

$$384 + (416 + 548) = 384 + 416 + 548 = \\ = (384 + 416) + 548 = 800 + 548 = 1348.$$

Основа приема: сочетательный закон и его следствие.

Принцип прибавления суммы к числу можно сформулировать следующим образом: для того чтобы прибавить к числу сумму, необходимо прибавить к нему одно за другим все слагаемые.

Основой приема также является сочетательный закон сложения.

Прием 3. Прибавление числа к сумме:

$$(337 + 488) + 663 = (\text{переместительный закон}) 663 + (337 + 488) = \\ = (\text{правило прибавления суммы}) 663 + 337 + 488 = \\ = (663 + 337) + 488 = 1000 + 488 = 1488.$$

Основа приема: переместительный и сочетательный законы, а также правило прибавления суммы к числу.

Таким образом, правило прибавления числа к сумме можно сформулировать так: чтобы к сумме прибавить число, необходимо прибавить его к одному из слагаемых, а к полученной сумме прибавить другое слагаемое.

Освоив указанные приемы сложения, школьники изучают правила вычитания числа из суммы и суммы из числа. Так, чтобы вычесть число из суммы, необходимо вычесть число из первого слагаемого и к полученному результату прибавить второе слагаемое:

$$(36 + 28) - 6 = (36 - 6) + 28 = 30 + 28 = 58.$$

А чтобы вычесть сумму из числа, можно из него вычесть одно слагаемое, а из полученного результата (разности) вычесть второе слагаемое:

$$68 - (34 + 2) = (68 - 34) - 2 = 34 - 2 = 32.$$

Прием 4. Сложение с округлением. Этот прием основывается на правилах изменения суммы при изменении слагаемых:

1) Если одно из слагаемых увеличить (или уменьшить) на какое-то количество единиц, а другое слагаемое оставить неизменным, в этом случае сумма увеличится (или уменьшится) на столько же единиц. Для того чтобы сумма осталась неизменной при увеличении (уменьшении) слагаемого, необходимо уменьшить (или увеличить) ее на такое же количество единиц. Например,

$$\text{а) } 299 + 607 = (300 + 607) - 1 = 907 - 1 = 906;$$

$$\text{б) } 197 + 199 = (200 + 200) - 3 - 1 = 400 - 4 = 396.$$

Сформулированное правило удобно применять, когда речь идет о сложении чисел близких к круглым или разрядным единицам (100, 1000 и т.д.).

2) Для того чтобы сумма не изменилась необходимо первое слагаемое уменьшить (увеличить) на какое-либо количество единиц, а второе – увеличить (уменьшить) на то же количество. Перемещаем несколько единиц из одного слагаемого в другое, сумма при этом не меняется. Например,

$$994 + 196 = 994 + 190 + 6 = (994 + 6) + 190 = 1000 + 190 = 1190.$$

Если одно из слагаемых близко к разрядной единице (на некоторое количество единиц больше или меньше), удобнее заменить его этой разрядной единицей, а в полученный от сложения результат внести необходимую поправку.

5. Округление уменьшаемого или вычитаемого.

Указанный прием основывается на изменении разности от изменения уменьшаемого или вычитаемого.

1) В том случае, если уменьшаемое увеличить или уменьшить на какое-либо количество единиц, то, соответственно, разность увеличится или уменьшится на такое же количество единиц. Для того чтобы разность осталась неизменной, необходимо ее уменьшить или увеличить на такое количество единиц. Например,

$$\text{а) } 795 - 246 = (800 - 246) - 5 = 554 - 5 = 549;$$

$$\text{б) } 307 - 165 = (300 - 165) + 7 = 142.$$

2) Если вычитаемое увеличить или уменьшить на некоторое количество единиц, то разность уменьшится или увеличится на такое же количество единиц. Разность останется без изменений в том случае, если ее увеличить или уменьшить на такое же количество единиц. Например,

$$\text{а) } 341 - 199 = (341 - 200) + 1 = 341 - 200 + 1 = 142;$$

$$\text{б) } 910 - 514 = (910 - 510) - 4 = 396$$

Итак: 1) При округлении уменьшаемого: а) если уменьшаемое увеличено, разность необходимо уменьшить; б) если уменьшаемое уменьшено, разность необходимо увеличить.

2) При округлении вычитаемого: а) если вычитаемое увеличено, разность необходимо увеличить; б) если вычитаемое уменьшено, разность необходимо уменьшить.

Выгоднее округлять вычитаемое, так как разрядное или целое число легко вычитается из любого числа.

Рассмотренные правила используются в качестве основы вычислений с переходом через следующий разряд, например:

$$45 + 8 = 45 + (5 + 3) = (45 + 5) + 3 = 50 + 3 = 53;$$

$$37 - 9 = 37 - 10 + 1 = 27 + 1 = 28.$$

От ученика здесь требуется не только освоение выше сформулированных правил, но и знание состава числа, умение добавлять до круглого десятка. Заметим, что первый пример можно вычислить и иначе, округлив сначала число 45 и вычесть затем из полученной суммы 5:

$$45 + 8 = 50 + 8 - 5 = 53.$$

Мы полагаем, что владение навыками устных вычислений активизирует письменные вычисления школьника и дает ему выигрыш в вычислительной работе, устные вычисления – это, своего рода, умения читать: чем быстрее ребенок читает информацию, тем быстрее он может ее анализировать. Таким образом, рассмотренные выше приемы вычислений и правила являются необходимым инструментом в работе учителя при обучении ребенка практическим вычислительным навыкам [2].

Список литературы:

1. Вендина А.А., Киричек К.А. Методические особенности изучения младшими школьниками арифметических действий в центре «Многочисленные числа» // Проблемы и перспективы развития образования в России. Сборник материалов XLVIII Всероссийской научно-практической конференции. 2017. С. 59-65.
2. Воронина М.В., Шимко С.С., Мухтарова И.Д. Система работы по совершенствованию вычислительных навыков в начальной школе // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2017. № 47. С. 63-68.
3. Золотарева В.А., Манаенко Н.А., Бруславцева Ю.В. Об особенностях методики ментальной арифметики // Гуманитарные науки. Студенческий научный форум: электр. сб. ст. по мат. III междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3(3). URL: [https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/3\(3\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/3(3).pdf) (дата обращения: 12.06.2018).

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ ЧЕРЕЗ АГРОЭКОЛОГИЧЕСКУЮ ПРОЕКТНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

*Даниленко Ольга Викторовна
магистрант, Школа педагогики Дальневосточного
федерального университета,
РФ, г. Уссурийск*

Желание комфортно и безопасно существовать в окружающей среде, употреблять здоровую безопасную пищу, быть здоровым человеком, чтобы выжить в тяжёлых экологических условиях антропоцентрического коллапса, на данный момент являются основными тенденциями современного общества. Для реализации данных тенденций необходимы следующие условия: широкая огласка истинного положения экологических проблем регионального характера, необходим постоянный доступ к знаниям экологического характера, и как цель – сформированность экологического мировоззрения у подрастающего поколения.

Мы полагаем, что формирование экологического мировоззрения у подростков будет успешным, если:

- проектная деятельность рассматривается и обеспечивается как необходимая составляющая целостного образовательного процесса;
- проектная деятельность носит агроэкологическую направленность;
- разработана модель для формирования экологического мировоззрения.

На данный момент существует социальный заказ на внедрение знаний агроэкологической направленности в учебный процесс, но по причине отсутствия дисциплин экологической направленности во ФГОС, не представляется возможным. Отсюда вытекает необходимость внедрения агроэкологических знаний в дополнительное образование.

Применение проектной деятельности в формировании экологического мировоззрения сейчас не является новаторством, но в рамках агроэкологической направленности несёт теоретическую и практическую новизну.

Мы считаем, что знания в области агроэкологии будут способствовать более углубленному изучению экологических проблем в целом, а также наполнят эмпатийным компонентом полученные знания, иными словами, подросток сможет «примерить на себя» проблемные ситуации агроэкологической направленности, что, с большей долей вероятности, сподвигнет его на поиск оптимального решения.

Нами были выявлены следующие педагогические условия формирования экологического мировоззрения через проектную деятельность [1, 2]:

- системность и поэтапность – подросток постепенно осваивает данную образовательную технологию, получаемые знания последовательны и системны;

- потребность, гендерность, мотивированность – подросток волен сам выбирать, в каком направлении будет осуществляться им проектная деятельность, а спектр проектов был ориентирован на его возраст и заинтересованность;

- поощряемость – мотивация к новым начинаниям (сертификат, грамота);

- IT-сопровождение – активное и интерактивное использование мультимедийной техники, 3D-моделирования, САПР-технологий, инновационных коммуникативных разработок, SMART-технологий, способны привлечь к осуществлению проектной деятельности, а сам учебный процесс сделать более комфортным;

- обобщение – оценочная система проектной деятельности должна быть ориентирована на рефлексию подростком своих действий, поставленных и выполненных задач, а также представление результатов проделанной работы широкой аудитории на слётах и конкурсных мероприятиях;

- интеграция – использование совокупности средств и форм учебного процесса, как в урочной, так и во внеурочной деятельности;

- профессионализм педагога.

Зафиксированные педагогические условия явились каркасом для разработки авторской модели формирования экологического мировоззрения.

В структуру разработанной педагогической модели входит три модуля: концептуальный, процессуальный и оценочно-критериальный. Целью создания данной модели и ожидаемым результатом будет является формирование экологического мировоззрения по средствам реализации агроэкологической проектной сессии. Все модули связаны тесным образом с критериями и компонентами формирования экологического мировоззрения.

Концептуальный модуль является системообразующим, его контент включает теоретические и методологические принципы, подходы и компоненты реализации модели формирования экологического мировоззрения. Модуль отражает целевые установки образовательного процесса, а также элементы для оптимальной реализации модели.



**Рисунок 1. Модель формирования экологического мировоззрения
О.В. Даниленко – концептуальный модуль**

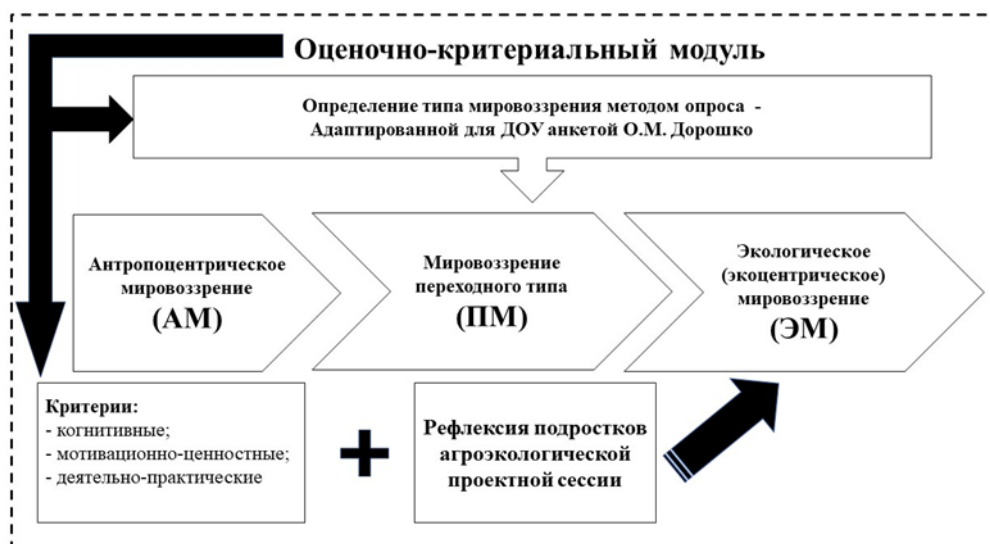
Процессуальный модуль представляет собой содержательно-деятельностную часть модели, отражает методы, приемы, формы, технологии и педагогические условия формирования экологического мировоззрения.



**Рисунок 2. Модель формирования экологического мировоззрения
О.В. Даниленко – процессуальный модуль**

Агроэкологическая проектная сессия – это особый вид интенсивной работы большого подростков (до 30 человек), рассчитанный, в среднем, на 14 дней, в течении которых коллектив получает необходимую теоретическую и практическую базу знаний, умений и навыков от кураторов сессии, для реализации предложенных направлений агроэкологической проектной деятельности. Делегирование обязанностей в коллективе происходит на добровольной основе.

Оценочно-критериальный модуль – аналитическая функция модели. Она определяет уровень сформированности экологического мировоззрения до начала агроэкологической проектной сессии и после ее проведения для определения типа экологического мировоззрения подростка, качественных и количественных изменений в мировоззренческих установках, если таковые произошли с помощью адаптированной анкеты О.М. Дорошко. Так же на этом этапе подросток активно рефлексует и сам оценивает, изменилось ли его отношение к себе, социуму и биосфере и в каком ключе произошли эти изменения.



**Рисунок 3. Модель формирования экологического мировоззрения
О.В. Даниленко – оценочно-критериальный модуль**

Направления экологизации образовательного процесса, согласно разработанной педагогической модели:

- проектно-исследовательское;
- эколого-валеологическое;
- эколого-трудоое;
- экологическое культура и мировоззрение.

Разработанная модель имеет ряд особенностей, что выделяет её из огромного количества подобных моделей:

- она рассчитана исключительно на реализацию в дополнительных образовательных центрах;
- модель носит агроэкологическую направленность, в ответ на социальный заказ общества и может послужить основой для узкопрофильных наук и сфер деятельности человека;
- она ориентирована на современные педагогические технологии, которые востребованы подрастающим поколением и отвечает требования ФГОС;
- куратор агроэкологической сессии в разработанной модели постоянно задействует подростков в исследованиях и проектировании.

Разработанная модель является целостной и доступной для дополнительных образовательных центров, пришкольных лагерей преимущественно подходящая для реализации в каникулярное время.

Список литературы:

1. Ачкасова В.А. Педагогические условия организации проектной деятельности школьников на уроках информатики // Научное сообщество студентов: междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. XXIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 12(23). URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/12\(23\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/12(23).pdf) (дата обращения: 26.06.2018);
2. Скачилова О.В. Педагогические условия организации проектной деятельности в начальной школе / О.В. Скачилова, Л.М. Прохорова // Педагогическое мастерство и педагогические технологии: материалы XI Междунар. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 5 март 2017 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – № 1 (11). – С. 165-166.

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ДЕРЕВЯННОЙ СКУЛЬПТУРЕ

Ядне Семен Николаевич

*студент Тобольского педагогического института им. Д.И. Менделеева,
(филиал) ТюмГУ,
РФ, г. Тобольск*

Дерево – древнейший скульптурный материал. В России, богатой лесами, дерево было одним из любимейших пластических материалов. Дерево излюбленный материал русских народных художников, зодчих, плотников, резчиков.

Значительным достижением деревянной пластики является скульптура Русского Севера. Основными сюжетами северной деревянной скульптуры долгое время были сюжеты из иконописи. Особой выразительностью обладает пермская храмовая скульптура XVII-XIX вв. В эпоху барокко деревянная скульптура переживает расцвет. Скульптура становится пластичной и динамичной, объемная пластика обретает особую выразительность и экспрессию [5]. В XIX веке интерес к деревянной скульптуре несколько ослабевает, однако в начале XX века деревянная скульптура переживает расцвет и к ней обращаются многие скульпторы.

Особую роль в развитии деревянной скульптуры сыграло творчество С.Т. Коненкова. Скульптор открывает богатые выразительные возможности и образные свойства дерева и его художественной обработки. Самая знаменитая серия работ Коненкова «лесная». Диапазон работ «лесной серии» Коненкова – от сказочных метафор до жанровых и психологических образов. Скульптор не просто возродил в русском ваянии его древнюю традицию: он сразу же придал ей звучание новых дней. Скульптура из дерева – Коненков своими работами доказал это – может многое сказать зрителю не только объемными формами, общим силуэтным очерком, но и чисто линейным, графическим рисунком барельефных изображений. Когда Коненков режет дерево, он стремится к гармоничному сочетанию двух этих начал. В «Стрибоге», «Нищей братии», «Дяде Григории» и других вещах цикла форма трехмерна, она воспринимается

лишь при круговом обходе скульптуры. Вместе с тем линейный ритм имеет здесь необычно большое значение, а, например, плоский «фасад» «Старичка-полевичка» кажется лишь прорисованным в материале. Все эти особенности деревянных скульптур Коненкова придают им неповторимую характерность – и образную, и декоративную [4].

В 1920-х – первой половине 1930-х годов дерево стало самым популярным материалом. Его мастерски использовали Б.Д. Королев, И.Г. Фрих-Хар, С.В. Кольцов, А.Н. Златовраций, В.А. Ватагин, С.Д. Эрзя. С деревом работали А.С.Голубкина и А.Т.Матвеев.

Скульпторов Д.А. Якерсона, Б.Ю. Сандомирскую, М.Д. Рындзюнскую отличает тяготение к выразительности и экспрессивности форм, они находили для себя вдохновение в пластическом языке примитива. В произведениях Д.А. Якерсона «Пугачев перед казнью», «Мордовка», «Маски» чувствуется бережное отношение к фактуре дерева, в построении объемов внимательное следование за структурой деревянного массива. Б.Ю. Сандомирскую увлекали весомость, массивность, полнота форм, иногда она стремится к их гиперболизации, что придает ее образам, таким как «Рязанский мужик» и «Рязанская баба», силу и монументальность [3].

В начале 1930-х годов была создана «Бригада скульпторов, работающих в дереве». После чего наступает затишье почти на тридцать лет, хотя отдельные удачные работы в этом материале появлялись и в 1940-е - 1950-е годы.

В 1960-е новая волна интереса к деревянной скульптуре. Анималистика в деревянной скульптуре занимает значительное место в скульптуре середины XX века. Изображение зверя в скульптуре как бы подразумевает его существование в природном окружении. В этом смысле в контексте представленных работ произведения анималистики «Лиса» С.С. Чуракова, «Лоси» П.А. Баландина, «Токующий глухарь» С.М. Чуракова, «Играющие медвежата», «Лайки», «Лежащий сеттер» А.Н. Кардашева, напоминающие о зверях, обитающих в наших лесах; о собаках как неизменных спутниках

человека на охоте, уводят к размышлениям о российской жизни, русских просторах и природных богатствах [6].

Современные мастера с одной стороны продолжают традиции деревянной резьбы, но, в то же время, их работы полны новаторских идей и подходов.

Мастер из Караганды Чеченов Сергей Александрович, работает со скульптурой малых форм. Ведущая тема в творчестве мастера – образы животного мира. Для каждого образа мастер находит выразительную композицию, выявляющую пластику животного и красоту материала. [10]

Андрей Скоробогатый, мастер из Карелии, работает в жанре миниатюрной скульптуры из дерева, в технике резьбы и инкрустации, основной материал – карельская берёза. Ведущим в творчестве мастера является анималистический жанр [2].

Сергей Горшков живет и работает в Воронеже. Любимый материал мастера – дерево, конструкция и структура которого и определяют систему координат мастера. Сюжеты Сергея Горшкова традиционны, они проходят через всю мировую культуру – это лодки, словно парящие в пространствах нашей судьбы, трубящие и предстоящие ангелы, ангелы-хранители, адоранты и цветы, прекрасные своей избыточной красотой, - посредники между небом и землей [8].

Скульптор Сергей Варагзин создает скульптурные изображения животных: крадущихся, играющих, сидящих, спящих. Фантазия мастера не знает границ. Скульптуры зверей мастер создает из различных пород дерева – тополь, береза, ясень [9].

Алексей Ермаков – мастер резьбы по дереву Красноселькупского Дома ремесел. По мнению Алексея Ермакова в профессии резчика по дереву всегда есть к чему стремиться. Именно почему именно дерево и привлекает мастера, тянет именно к этому живому материалу, скульптору нравится работать с ним, видеть, как дерево приобретает под острым резцом задуманную форму. Для Алексея Ермакова это настоящая поэзия, именно поэтому он и стал художником [1].

Геннадий Хартаганов – резчик по дереву. Образы мастер черпает из окружающей его действительности, это его современники мужчины и

женщины. Не менее выразительны и образы животных Севера: олени, куропатки. Словно любясь этими творениями природы, автор передает движение души животного мира. [7].

Определенным этапом развития традиций деревянной пластики в Западной Сибири стал фестиваль проводимый в Увате. География участников достаточно широка – это мастера из Ижевска, Нижегородской области, Королева, Пензы, Ноябрьска, Екатеринбурга, Нижневартовска, Болгарии.

Возможности дерева, как скульптурного материала, поистине безграничны. Как показывает история развития скульптуры, с допетровских времен, в XVIII веке, на протяжении XX века дерево как скульптурный материал привлекал мастеров своей самобытностью и выразительностью. На современном этапе мы наблюдаем возрождение интереса к этому художественному материалу о чем свидетельствует творчество современных скульпторов.

Список литературы:

1. Алексей Ермаков // Ямальский меридиан – 2007 – №10.
2. Андрей Скоробогатый [Электронный ресурс] <https://subscribe.ru/group/podarki/124921/> (дата обращения:20.05.2018)
3. Деревянная скульптура [Электронный ресурс]: <http://worldcabinetry.ru/russkaya-derevyannaya-skulptura-1920-1950-x-godov.html> (дата обращения:18.05.2018)
4. История русского искусства. В 2т. Т.2. Искусство второй половины XIX века. Под ред. Неклюдовой М.Г., Милотворской М.Б. – М.: Изобразительное искусство, 1980. 288с.
5. Мальцев, Н.В. Мастера иконостасной скульптуры и иконописцы Северной России XVI-XVIII веков. – СПб., 1998. – 127 с.
6. Пикулев И.И. Русское изобразительное искусство – М., 1977. – 288 с.
7. Самбуров, Н.М. Резчик по дереву Геннадий Хартаганов: фотоальбом Николай Самбуров. – СПб; Салехард: Русская коллекция, 2010.- 120 с.
8. Сергей Гршков [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.art-story.com/artists/gorshkov/> (дата обращения:25.05.2018)
9. Сергей Варагзин [Электронный ресурс] https://www.perunica.ru/chistiye_ist/798-derevyannye-skulptury-sergeya-varagzina.html (дата обращения:20.05.2018)
10. Сергей Чеченов [Электронный ресурс] http://ekaraganda.kz/?mod=news_read&id=62303 (дата обращения:28.05.2018)

СЕКЦИЯ 2. ФИЛОЛОГИЯ

ОСНОВНЫЕ ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Баласанян Маргарита Давидовна

магистрант

*ФГБОУ ВО «Российского государственного социального университета»,
Россия, г. Москва*

Долженков Валерий Николаевич

*научный руководитель, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и
перевода в ФГБОУ ВО «Российского государственного социального
университета»,
Россия, г. Москва*

Достижение адекватности – это главнейшая цель перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод – это перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, то есть норм переводящего языка.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [25; 303].

Основной задачей переводчика является то, чтобы ловко сделать различные переводческие трансформации. Также необходимо суметь точно передать всю информацию, которая заключена в оригинальном тексте, при этом соблюдая соответствующие нормы переводящего языка.

Теория перевода весьма молодая наука и на сегодняшний день написано большое количество работ и исследований, которые посвящены проблеме переводческих трансформаций.

«Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [16; 201].

Термин «переводческая трансформация» используется многими выдающимися учеными (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и др.), и между ними нет полного согласия по поводу данного понятия. В настоящее время существует достаточно много переводческих классификаций. Давайте, рассмотрим некоторые из них.

Например, российский лингвист, Яков Иосифович Рецкер выделяет два вида трансформаций:

- грамматические трансформации (здесь он рассматривает замены частей речи и членов предложения);
- лексические трансформации (здесь приведены такие приемы, как: конкретизация, генерализация, антонимический перевод и компенсация потерь).

Подход к разделению трансформаций на виды также отличается у известного лингвиста, Степана Григорьевича Бархударова. Он выделяет:

- замена;
- добавление;
- опущение;
- перестановки.

К трансформациям, принадлежащим сфере замен, ученый причисляет замену частей речи, словоформ, замену причины следствием, замену компонентов предложения, компенсацию, конкретизацию и генерализацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот). Если говорить о двух последних – опущении и добавлении, то к ним относятся только два способа видоизменения текста – непосредственно опущение и добавление.

Изменения, осуществляемые при перестановке – это изменение взаиморасположения компонентов, находящихся в составе сложного предложения, а также изменение позиций слов и словосочетаний.

Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М., напротив, предлагают три вида трансформаций:

- стилистические (описательный перевод, синонимические замены, компенсация и т. д.);
- грамматические (добавление, опущение, перестановка и т. д.);
- лексические (конкретизация, генерализация).

В отличие от вышеуказанных лингвистов, Лев Константинович Латышев предлагает шесть видов переводческих преобразований:

- лексические (к данному виду он относит замены лексем синонимами);
- стилистические (окраски слова);
- морфологические (замена частей слов);
- синтаксические (конструкция словосочетаний или предложений, изменение типа предложений);
- семантические;
- приемы смешанного типа (антонимический перевод и конверсия).

Другой не менее известный специалист в области перевода, Вилен Наумович Комиссаров, предлагает другую концепцию:

- лексические трансформации (модуляция, конкретизация, генерализация, транслитерация, переводческое транскрибирование и калькирование);
- грамматические трансформации (членение предложений, объединение предложений, грамматические замены, синтаксическое уподобление);
- комплексные лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Транскрипция – это запись слова русскими буквами, но с английским произношением. Примеры:

New York – Нью Йорк.

Ohio – Огайо.

Транслитерация – это вид перевода лексической единицы оригинального текста путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода. Примеры:

*This could be because H1-type antihistamines (such as **Claritin** or **Allegra**) block the immune system's histamines, which play a role in appetite and fat breakdown.* - Это может быть потому, что блокаторы H1-гистаминных рецепторов (например, **кларитин** или **алегра**) блокируют действие гистамина, который играет важную роль в расщеплении жиров.

Калькирование – это воспроизведение комбинаторного состава слова (словосочетания), когда фразы или составные части слова (морфемы) переводятся соответственно элементам переводящего языка. Приведем примеры данного приема из текстов англоязычных журналов – “Cosmopolitan”, “Allure” и “Marie Claire”:

cystic acne - кистозное акне;

benzoyl peroxide – пероксид бензоила;

salicylic acid – салициловая кислота;

frozen mango – замороженное манго;

Генерализация – это процесс исходного значения, который имеет место именно тогда, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского языка на русский данный прием применяется чаще, чем конкретизация. Такое явление связано с некоторыми особенностями английской лексики. Примером генерализации послужат проведенные мной переводы текстов из англоязычных журналов:

*Last year, we wrote a letter to **Secretary Kerry** outlining our concerns regarding these laws.* – В прошлом году мы написали письмо **государственному секретарю США, Джону Керри**, о нашем беспокойстве относительно этих законов.

Конкретизация – это такой способ перевода, при котором мы заменяем слова или словосочетания английского языка с более широким значением на слово с более узким значением. *“I'm choosing **not to go** political in public because that is my husband's job,” she said.* – «Я решила, **не вмешиваться** в политические дела, потому что это работа моего мужа», сказала Меланья Трамп.

Модуляция – это замена словарного слова, которое соответствует при переводе. *Technically, yes.* – Да, это возможно.

Членение предложений – это такой способ перевода, при котором одно предложение преобразуется в два или три предложения в процессе перевода.

Temperatures dipped below 20 degrees, the snow was fierce, and a wall of protesters lined up in front of the arena with signs saying “Trump hate”. На улице было достаточно прохладно, шел сильный снег, и температура опустилась ниже двадцати градусов. Напротив арены выстроилась толпа протестующих с лозунгом «Мы ненавидим Трампа».

Объединение предложений – такой прием перевода, при котором два или три простых предложения преобразуются в одно сложное. Примеры данного приема:

It's winter. You probably already got sick. – На улице зима и вы, вероятно, уже успели заболеть.

I don't want to change him. And he doesn't want to change me. Мы не хотим менять друг друга.

Грамматические замены – это такой прием, при котором грамматическая единица в оригинальном тексте заменяется на единицу в языке перевода с другим грамматическим значением. Например, замена глагола на деепричастие:

*As you **plant** your left foot on the floor, bend both knees to approximately 90 degrees, ensuring that your weight is evenly distributed between both legs.* – **Положив** ногу на пол, согните колени и приблизительно на 90 градусов. Убедитесь, что ваш вес в равной степени распределен на обеих ногах.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это такой прием перевод, при котором синтаксическая структура оригинального текста преобразуется в аналогичную структуру переводного языка.

This is your starting position. Это ваше исходное положение.

RSV is no joke. РСВ (Респираторный синцитиальный вирус) – это не шутка.

I made that choice. Я сделала этот выбор.

Антонимический перевод – такой способ перевода, при котором утвердительная форма слова в оригинальном тексте переводится как отрицательная форма, или наоборот.

Not bad for the middle of winter! – **Весьма хорошо** для середины зимы!

Экспликация – замена лексической единицы оригинала языка словосочетанием, которое эксплицирует ее значение. У данного приема есть один недостаток – это его многословность.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, которые утрачены при переводе единицы исходного языка в оригинальном тексте, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством.

Рассмотрев некоторые классификации, можно сказать, что единой системы не существует. Каждый лингвист выдвигает свою концепцию. Но, несмотря на это, все ученые показывают схожий подбор приемов. К примеру, такие трансформации, как компенсация и генерализация встречаются во всех вышеперечисленных работах. Если посмотреть это по конкретным примерам, то можно с уверенностью сказать, что Левицкая, Рецкер, Фитерман относят к лексической разновидности трансформаций конкретизацию и генерализацию. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая относят прием компенсации к стилистической разновидности. Однако Рецкер рассматривает ее как лексическое преобразование. Также хотелось бы отметить, что создать единую классификацию очень сложно, потому что осложнено тем фактом, что различные лингвисты выделяют разное количество переводческих трансформаций. В процессе перевода текстов отмечается разная частота использования тех или иных переводческих трансформаций. Некоторые из них

используются довольно редко. В большинстве случаев они тесно взаимосвязаны и переплетаются между собой.

Считается, что недостатком всех классификаций является то, что их авторы не указывают относительную частотность отдельных трансформаций, которые существуют в разных видах перевода.

Основные причины, почему переводчики вынуждены обращаться к переводческим трансформациям, являются различия в лексическом составе, в грамматической системе и т. д. Эти причины обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя трансформации.

Итак, мы видим, что проблема о типах переводческих трансформаций, их классификаций и отнесенности к языковым категориям открыта до сих пор. И, возможно, никогда не получит однозначного ответа, потому что сложно назвать какую-либо из классификаций более удачной, чем остальные.

Список литературы:

1. Англо-русский и русско-английский словарь для школьников и студентов / под ред. М.А. Аванесова, 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 190 с.
3. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения // Вопросы языкознания, 1973. С. 50-61.
4. Брандес М.П. Переводческая стилистика. – М.: Высшая школа, 1988. 127 с.
5. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурис; Издание 3-е, стер., 2003. 224 с.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
7. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. С. 63–75.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. 544 с.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
10. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения, 1973. 215 с.

11. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. 254 с.
13. Комиссаров В.Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. 166 с.
14. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. 168 с.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров – М.: Альянс, 2013. 254 с.

О ВЫРАЖЕНИИ ПРЯМЫХ ДОПОЛНЕНИЙ В КАРАКАЛПАКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Балтабаева Наргиза Бахадировна

*студент, Каракалпакский Государственный Университет имени Бердаха
Узбекистан, г. Нукус*

Утепбаева Гулжан Сакен кызы

*студент, Нукусский Государственный Педагогический Институт
имени Ажинияза,
Узбекистан, Нукус*

Абдиназимов Шамшетдин Нажимович

*научный руководитель, д-р филол. наук, профессор
Каракалпакский Государственный Университет имени Бердаха
Узбекистан, г. Нукус*

Возникнув на пересечении языкознания и фольклористики, каракалпакская лингвофольклористика является одной из новых, формирующихся дисциплин. Данная дисциплина, в частности, изучает язык произведений устного народного творчества. Пословицы и поговорки – это набор народной философии, клад поучений. Так как они занимают огромное место в фольклоре, исследование пословиц и поговорок, кратких выражений, носящих глубокий и меткий смысл, является одной из важнейших задач науки. К сожалению, язык каракалпакских пословиц и поговорок еще не исследован в специальном монографическом направлении. Однако, они становятся объектом исследования малого объема. Пословицы и поговорки имеют широкий смысл на каракалпакском языке, каждый из которых говорит о различных событиях в жизни человека. Пословицы и поговорки являются истинным кладом, который хранился народом на протяжении веков и передавался от отца к сыну, от старого к новому. Они совершенствовали их как совокупность своих трудовых навыков, чувства почётных мыслей, мудрого слова. Поэтому пословицы и поговорки смогли найти своё определённое место среди устного народного творчества. Пословицы и поговорки в большинстве случаев имеют поэтическую форму. Среди нашего народа сочинялись пословицы и поговорки связанные с разными отраслями. Например, о труде. Были названия профессий связанные с земледелием, скотоводством, рыболовством, охотой, торговлей, а

также пословицы и поговорки связанные с темой общественности, героизма, родины, которые употреблялись народом и передавались от поколения к поколению. Нет таких слов, которые не употребляются, и нет таких секретов, которые не раскрываются в пословицах и поговорках. В них приводятся события из жизни, которые имеют, своё разукрашивание, место и цену. Указывая на такой особый характер народных пословиц и поговорок, М.Горький говорил: «В общем, пословицы и поговорки сформировали всю жизнь и социально-исторический опыт трудового народа». Действительно пословицы и поговорки могут со смыслом показать малым количеством слов историю и жизнь целого народа. В творении пословиц и поговорок народ смог собрать лучшие слова языка, поставив каждое слово на своё место, сумел построить правильную последовательность удобных и содержательных слов. В данной статье рассматривается выражение прямых дополнений в каракалпакских пословицах и поговорках. Дополнение- второстепенный член предложения, обозначающий объект действия, расширяя и дополняя структуру простых предложений, построенных главными членами предложения. В зависимости от отношения к процессу, значения и формы дополнения делятся на два вида: прямые и косвенные. Слова в винительном падеже, обозначающие прямую направленность действия, или другие слова, употребляемые в данном значении в предложении выполняют функцию прямого дополнения[1.стр 155-156]. В большинстве случаев прямое дополнение выражается именем существительным в винительном падеже. Кроме того, оно зависит от переходного глагола и обозначает предмет, к которому направлено действие. Мы были свидетелями того, что прямые дополнения в составе каракалпакских пословиц и поговорок могут употребляться как с окончанием винительного падежа, так и без него. Прямые дополнения, встречающиеся в языке пословиц и поговорок употребляются в винительном падеже с окончанием в следующих случаях:

1. Если присутствуют личные и вопросительные местоимения, то прямое дополнение выступает в форме винительного падежа с окончанием. Например: *Ekini bir dep sanaysan', Kóziñdi qısıp kimdi aldaysañ ? Kimdi aytsa, sol keledi*

2. В винительном падеже употребляются, если субстантивированные определительные местоимения, слова есть и нет и т.д. выступают в функции прямого дополнения. Например:

*Padada júrgen **paqırdı**,*

"Patsha bol" dep shaqırdı.

***Issını** óziñe bas,*

Jaqsá, kisige bas.

***Awırıwdı** jasırsañ,*

Isıtpası pásh eter.

В приведенных примерах слова, употребленные вместо существительного субстантивированы и выполняют функцию дополнения, и винительный падеж в них связан открытым способом: *Ash bala toq bala menen oynamaydı,*

*Toq bala **hesh nárseni** oylamaydı.*

***Jaqsını** isinen bil,*

***Bardı, joqtı** bilmeydi,*

Pal tileydi tamağım.

***Barıñdı** joq dep jasırma.*

3. Если в предложении слова повторяются два раза, то в зависимости от их синтаксической функции слова, выражающие прямое дополнение, употребляется в форме с окончанием винительного падежа. Например:

*Balıqshi **balıqshını** uzaqtan tanıydı.*

*Pul **puldı** tabar.*

*Shoshqa **shoshqanı** jarmaydı.*

*Adam **adamdı** dos bileđi.*

4. Прямое дополнение выступает в форме винительного падежа с окончанием, если оно выражено причастием или словами из таких глагольных типов:

***Awız aytqandı** qulaq esiter.*

***Pil kótermegendi** til kóterer.*

***Tapqanı** tamağınan awıspas,*

***Jutqanı** jumırına júk bolmas.*

Таких примеров можно много приводить:

Quwip baratırǵandı uslasam,

Taǵı toǵızın uslasam,

Biziki de on bolar.

Shapan jamaǵandı kórip edik,

Taqıya jamaǵandı jańa kórdik.

Ayaǵı úlken sıyǵanın kiyedi,

Ayaǵı kishi súygenin kiyedi.

Qulaq esitkendi kóz kóredi.

Как видите, в вышеприведенных примерах прямые дополнения выражены в форме винительного падежа. Такая форма выражения прямого дополнения в пословицах и поговорках встречается часто. Наблюдается также употребление прямого дополнения в составе пословиц и поговорок без окончания:

1. Если в предложении выступают однородные прямые дополнения, связанные союзами *menen* (*benen*, *penen*), то первое из них употребляется без окончания, а последнее с окончанием. В таких случаях форма винительного падежа в последнем слове в сочетании с первым. Например:

Ashshi menen dushshını tatqan biler,

Alis penen jaqındı jortqan biler.

2. Если прямое дополнение обозначает какой либо признак, определенный или обобщенный предмет, то форма с окончанием винительного падежа не употребляется. Например:

To'gin tókpey egin pitpes,

Úyrenbeseń bilim pitpes.

Qawın jeseń sáhár je,

Sáhár jemesেń báhár je.

Мы делали попытку изучения выражения прямого дополнения в составе каракалпакских пословиц и поговорок с помощью вышеуказанных примеров. Обобщая можно сказать, что изучение языковых особенностей пословиц и поговорок может быть объектом исследования для ученых в широком

масштабе. Изучение языка пословиц и поговорок имеют большую важность. Потому что в нем изображено все художественное богатство языка. Изучая литературный язык, возникший на основе разговорного, мы изучаем основы развития литературного языка. Поэтому в нашей статье мы сочли необходимостью исследование языковых особенностей каракалпакских народных пословиц и поговорок. Безусловно, требуется еще глубже изучать язык каракалпакских пословиц и поговорок. Качество слова, особенно в пословицах и поговорках, отражает их отличительный характер. Таким образом, мы видим, что пословицы и поговорки стали более значимыми. Пословицы и поговорки учат осваивать очень важные состояния в повседневной жизни. Этот жанр есть у всех народов, но в каждом народе дается на разном термине. В большинстве тюркских народов, говорящих на одном похожем языке, пословицы и поговорки очень похожи, если не считать некоторые фонетические особенности. Узбеки говорят «макол», туркмены «накыл ве аталар сози», киргизы «накал-лакаплар», казахи «макал-мател». А у нас есть такие варианты этого слова как «хикметли соз», «мысалсоз», «насиятсоз». Не смотря, в каком народе, сколько бы вариантов этих слов не было, у всех этих слов одно значение. Пословицы и поговорки почитаются как вершины смекалки, переданные нам от предков. Многие говорят «Аталар сози – акылдын кози». Не ошибёмся, если скажем, что и это понятие приводится как оценка пословицам и поговоркам, являющимся жемчужиной устного народного творчества нашего народа. Итак, роль пословицы и поговорки в нашей жизни настолько велика. Поэтому мы считаем, что им нужно изучать лингвистические перспективы. Это одна из главных проблем современного каракалпакского языка.

Список литературы:

1. Е.Дәуенов, М.Дәўлетов, Хэзирги қарақалпақ әдебий тилиниң грамматикасы. Нөкис. «Билим»,1992
2. Қарақалпақ фольклоры. Т.88-100. -Нөкис: «Илим».-2015

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «HAUSGERÄTE»

Валиева Илюза Дамировна

*студент, Стерлитамакский филиал Башкирского
Государственного Университета,
РФ, г. Стерлитамак*

Каримова Римма Хатиповна

*научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Стерлитамакский филиал
Башкирского Государственного Университета,
РФ, г. Стерлитамак*

Бурное развитие науки и техники, использование новых технологий в создании новых товаров, стремление жить лучше и комфортнее вызвали к жизни появление многочисленных номинаций для обозначения различных приспособлений, которые облегчают человеку различные виды работы на кухне, где люди проводят большую часть своего времени. Появляются новые слова, обозначающие новые технические устройства, используемые для выполнения различных видов деятельности в доме и в домашней работе. Этим обусловлена актуальность нашего исследования. Для исследования были отобраны слова лексико-тематической группы «Hausgeräte». Количество единиц, отобранных для исследования, составляет 53 единицы.

Цель: описать структуру и семантику особенностей лексико-семантической группы. Материал был отобран из немецкоязычных каталогов бытовой техники. Объектом исследования выступают сложные и сложнопроизводные слова. Предметом исследования является структурно-семантический анализ лексико-семантической группы. В нашем материале представлены сложные и сложнопроизводные слова (42 сложных слова и 11 сложнопроизводных).

Образование сложных и сложнопроизводных слов на основе словосочетаний является довольно плодотворной словообразовательной моделью в немецком языке. Сложное слово может состоять из нескольких слов. Определяемым, или основным, словом выступает последнее слово. Им всегда

является существительное. Последнее слово определяет род, форму множественного числа и тип склонения сложного слова. Перед определяемым словом стоит определяющее слово. Сложные слова в немецком языке образуются с помощью словосложения как существительного с существительным, так и существительного с прилагательным, числительным, глаголом или предлогом.

Между отдельными компонентами в составе сложного слова могут быть соединительные элементы –(e)s-, -(e)n-, -e-.

Сложнопроизводные слова образуются путем сочетания существительного и глагола, а также в конце слова добавляется суффикс.

Рассмотрим структуру лексико-тематической группы «Hausgeräte» моделями.

Таблица 1.

Структура сложных слов ЛТГ «Hausgeräte»

Сложные слова		Сложнопроизводные	
1.	Die Teebeutelzange (суб.+суб)	1.	Der Kiwiausstecher (сущ.+глагол.осн.+er)
2.	Die Schneebesen (суб.+суб)	2.	Der Küchenwecker (сущ.+ глагол.осн.+er)
3.	Der Messerschärfer (суб.+глагол)	3.	Der Untersitzer (предлог+глагол.осн.+er)
4.	Der Dauerfilter (глагол.+суб)	4.	Der Kirschentrenner (сущ.+глагол.осн.+er)
5.	Die Multireibe (суб.+глагол)	5.	Der Dampfgarer (сущ.+глагол.осн.+er)
6.	Die Grillzangen (глагол.+суб)	6.	Der Flaschenöffner (сущ.+глагол.осн.+er)
7.	Der Spritzschutz (суб.+глагол)	7.	Der Handmixer (суб.+глагол.осн.+er)
8.	Der Mikrowellentasche (суб.+суб)	8.	Der Joghurtbereiter (сущ.+глагол.осн.+er)
9.	Das Dosensieb (суб.+глагол)	9.	Der Nussknacker (сущ.+глагол.осн.+er)
10.	Der Kräutermühle (суб.+суб)	10.	Der Reiskocher (суб.+глагол.осн.+er)
11.	Der Küchenhandschuh (суб.+суб)	11.	Der Tortenheber (сущ.+глагол.осн.+er)
12.	Die Eiringe (суб.+суб)		
13.	Der Marmeladentrichter (суб.+суб)		
14.	Das Schneidebrett (глагол.+сущ)		
15.	Die Auflaufform (глагол.+суб)		
16.	Die Backform (глагол.+суб)		
17.	Der Bierdeckel (суб.+суб)		
18.	Der Backpinsel (глагол.+суб)		
19.	Die Bratpfanne (глагол.+суб)		
20.	Der Bratspieß (глагол.+суб)		
21.	Der Brotteller (суб.+суб)		
22.	Der Eisbecher (суб.+суб)		
23.	Die Saftpresse (суб.+суб)		
24.	Das Essgeschirr (гл.+суб)		
25.	Die Essstäbchen (гл.+суб)		
26.	Die Fleischmaschinen (суб.+сущ)		

27.	Der Emailletpf (сущ.+суб)	
28.	Die Gemüsereibe (суб.+сущ)	
29.	Die Hummerzange (суб.+суб)	
30.	Der Kaffeebecher (суб.+суб)	
31.	Die Kaffeemühle (суб.+суб)	
32.	Die Knoblauchpresse (суб.+суб)	
33.	Das Kohlenbecken (суб.+суб)	
34.	Das Käsemesser (суб.+суб)	
35.	Das Likörglas (суб.+суб)	
36.	Das Messbecher (глаг.+суб)	
37.	Der Milchtopf (сущ.+сущ)	
38.	Das Nudelsieb (сущ.+сущ)	
39.	Die Obstschale (сущ.+сущ)	
40.	Der Schnellkochtopf (прил.+сущ)	
41.	Der Suppenteller (сущ.+сущ)	
42.	Die Zuckerzange (сущ.+сущ)	

Как видно из таблицы, большинство сложных слов имеет структуру «существительное+ существительное», т.е образованы путем сложения двух субстантивных основ. Всего пятнадцать слов имеют в своем составе глагольную основу в виде второго компонента. И только одно слово имеет в своем составе прилагательное.

Сложнопроизводные слова включают в свой состав субстантивную и глагольную основы, к данной основе прикрепляется суффикс –er. Этот суффикс является суффиксом мужского рода. Это частотный, продуктивный суффикс, служит для обозначения технических устройств при основах глаголов, а также при двойном субстантивном и глагольном направлении производности, напр.: Schneider-сепаратор, Anhänger-вешалка. [ССЭНЯ 2000,с.136-137].

Рассмотрим семантику компонентов сложных слов.

В слове «Der Kiwiausstecher»-«резак для киви» первая основа показывает, с каким продуктом мы имеем дело. Глагольная основа указывает на действие, производимое этим продуктом (ср.нем. stechen-колоть, резать). В слове «Der Küchenwecker»-«кухонный таймер» первая основа показывает, к чему относится это приспособление. Глагольная форма указывает на действие, производимое этим прибором. В слове «Der Untersitzer»-«подставка» первая основа указывает на место расположения этой посуды, вторая - на способ ее расположения. В составе сложнопроизводного слова «Der Kirschentrenner»-

«отделитель косточек от вишни» первая основа Kirche(вишня) показывает, какой продукт подвергается обработке, в данном случае речь идет об отделении косточек у вишни. В слове «Der Dampfgarer»-«пароварка» вторая основа показывает, какой процесс лежит в основе работы этого прибора (garen-подвергать паровой обработке). Первая основа показывает, что получается в результате такой обработки.(Der Dampf-пар). В сложнопроизводном слове «Der Flaschenöffner»-«открывашка» первый компонент указывает на предмет, второй компонент- глагольная основа, описывает процесс, осуществляемый с этим предметом.

В слове «Der Handmixer»-«ручной миксер» первый компонент указывает на способ работы данного прибора, вторая основа описывает действия данного механизма. (ср.нем. mischen-мешать). В словах «Der Joghurtbereiter»-«йогуртница», «Der Nussknacker»-«орехокол», «Der Reiskocher»-«рисоварка» наблюдается сходная семантика: первый компонент указывает на продукт, который подвергается обработке, глагольная основа описывает процесс приготовления, осуществляемый этим прибором (ср.нем. bereiten-готовить, knacken-щелкать , kochen-варить). В основе сложнопроизводного слова «Der Tortenheber»-«лопатка для торта» основа heben описывает процесс, производимый с продуктом Torte.

Отобранные нами слова были распределены на следующие тематические группы:

1) Посуда для кухни: Der Kaffeebecher-чашка для кофе, das Essgeschirr-посуда, das Likörglas-рюмка для ликера. Семантика первого компонента указывает на продукт, второй- на посуду для этого продукта.

2) Кухонные приборы: Der Kiwiausstecher-резак для киви, der Flaschenöffner-открывашка, der Nussknacker-орехокол. Первый компонент указывает на продукт, а второй-на действие, совершаемое данным прибором.

3) Кухонные инструменты: Die Teebeutelzange-щипцы для чайных пакетиков, das Dosensieb-решето для банок, der Flaschenöffner-открывашка. Первый компонент указывает на продукт, а второй-на инструмент для этого продукта.

Все вышесказанное позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Основным и продуктивным способом словообразования в используемой ЛГТ является словосложение.

2. Часть слов относится к сложнопроизводным словам, которые представляют собой сочетание словосложения и производности.

3. В структурном плане в нашем исследовании большая часть представлена двухкомпонентными сложными словами.

4. В качестве второго компонента сложнопроизводных слов выступают глагольные основы, обозначающие процессы, производимые с продуктом и предметом.

5. Второй компонент сложных слов представляет собой видовое понятие, обозначающее прибор, инструмент, посуду и т.д.

Как видно из проведенного исследования, в содержании и структуре исследуемой группы отражается тенденция современного немецкого словообразования, а именно склонность к словосложению и производности. Результаты проведенного исследования отражены на следующем рисунке (рис.1)

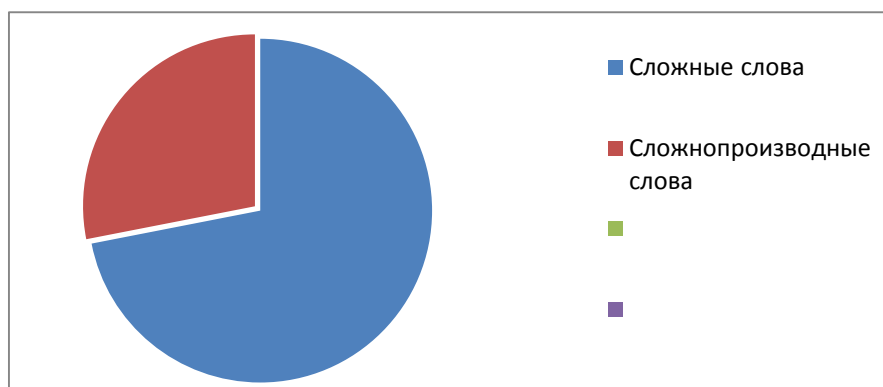


Рисунок 1 частотные словообразовательные модели ЛГТ « Hausgeräte»

Данное исследование не является конечным, так как суффикс -er имеет разные значения в немецком словообразовании.

Список литературы:

1. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка//А.Н. Зуев. И.Д.Молчанова, Р.З.Мурясов и др. Под рук .М.Д.Степановой.-2-е изд, стереотип.-М.:Рус.яз.,2000.-536с.
2. Немецкий онлайн-каталог бытовой техники. Электронный ресурс: режим доступа <https://www.3pagen.de/kochen/kuechenhelfer?page=2>. (....)
3. Словообразование современного немецкого языка//М.Д.Степанова.- М.: Издательство литературы на иностранных языках.,1953.-376с.
4. Большой русско-немецкий словарь//Е.Лепинг, А. Лепинг, О.Липшиц, Н.Страхова, Р.Эккерт, И.Глинка, К.Лейн.-2008,898с.
5. Русско-немецкий словарь// М.Я.Цвиллинг.-2009, 732с.
6. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «Ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1972. 448с.
7. . Рымашевская Э.Л. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь. – Фирма «НИК П», 1999.
8. А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова. Теория немецкого языкознания: Учеб. пособие для студ. линг. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. - М.: издательский центр «Академия». 2003

ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АМЕРИКАСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Геворгян Дианна Робертовна

*студент, Старооскольский филиал Белгородского Национального
Исследовательского Университета,
РФ, г. Старый Оскол*

В теории языкового заимствования одним из главных задач является определение того, какое же явление в языкознании следует называть заимствованием.

Невозможно представить язык, который не содержал бы заимствования из другого языка. Непрерывно в языке появляются новые слова. Так в английском большое количество слов, пришедших из Греции, Италии, Древнего Рима, Испании и Германии. Сегодня в английском языке заимствования очень значительны, что можно наблюдать по телевидению, радио, в прессе. Самую большую часть заимствований составляют существительные, на втором месте стоят прилагательные, после них следуют глаголы и другие части речи [1, с. 60].

Во время глобализации длительный контакт культур и народов приводит к определенным изменениям в языке. Сегодня самостоятельно невозможно, изучать язык, особенно, если это касается английского языка, который колоссально влияет на мировые рынки. В данной работе исследуется изменение американского варианта английского языка под влиянием других языков, в данном случае, под влиянием испанского языка [3, с. 75].

Еще с 16 века начали появляться испанские заимствования в американском языке. Исторические события вызвали большое количество заимствований, связанных с Великими географическими открытиями конца 15 – начала 16 веков. Открытие Америки в 1492 г., открытие морского пути в Индию (1498 г.), развитие торговли, также колонизация Северной и Южной Америки испанцами.

Переселенцы из Испании в Соединенные Штаты образуют особый социально-этнический слой населения. Латиноамериканская группа довольно

ярко выделяется среди остальных групп по культурным показателям, по социальным показателям и по темпам дохода, являясь этническим меньшинством. Она содействовала распространению испанского языка в 50 штатах, к тому же, она еще и привнесла свой определенный национальный колорит в американский язык.

На данный момент в Соединенных Штатах Америки насчитывается несколько общин, являющиеся основными и которые разделены по их этнотерриториальному происхождению. Такими общинами являются выходцы из Кубы, мексиканцы, пуэрториканцы, люди, иммигрировавшие из Центральной, а также Южной Америки. Все они характеризуются в американских исследованиях как, естественно, испаноговорящие. На английском языке имеет название Spanish, Hispanics, латинос - Latinos, испаноамериканец - Spanish-American [2, с. 101].

Термином «Hispanics» в США принято обозначать испаноязычные этносы вне зависимости от расовой принадлежности. Кроме того, термин служит для обозначения американцев латино-американского происхождения, не владеющих испанским языком. Слово «Latinos» относится ко всем выходцам из Латинской Америки, кроме мексиканцев. Американцев мексиканского происхождения, которые составляют около 2/3 всего населения «Hispanics» в США, называют «Chicanos».

Естественно можно проследить всю историю миграционных потоков из таких стран как Куба, Мексика, Испания в Соединенные Штаты Америки, основываясь на примерах испаноязычных заимствований в американском английском. Важно отметить, что наплыв иммигрантов был не только в США, но и в Латинскую Америку в конце 19 – начале 20 веков [3, с. 77].

Иммиграция была с обеих сторон, однако, иммиграция в сторону Америки был гораздо меньше, чем в Америку. Она оказала огромное влияние на жизнь в латиноамериканских странах [4, с. 197].

При образовании общин, пришедших с Латинской Америки, важным фактором являлось влияние опять-таки внешней политики Америки, которая

была связана с экспансией, т.е. расширением сферы государства на Южную сторону. В конечном итоге, это привело к автоматическому присоединению Америке порядка 75 тысяч человек, точнее испаноговорящего населения. Вот как раз таки эти люди, пришедшие из Испании, привнесли в Соединенные Штаты не только свой язык, но и культуру. Данное историческое событие привело к такому появлению языкового явления, которое получило название *Espanglish* или же *Chicago English*, *Mock Spanish*.

Очень часто эти испанские слова отражали особые условия, так называемого еще дикого Запада. К примеру: *calaboose*, пришедшее от испанского *calabozo* - одиночная камера тюрьма; *empresari*-импресарио, подрядчик, предприниматель или антрепренер стало использоваться в американском, имея значение - человек, который занимался устройством колонии в Техасе [2, с. 134].

Мексиканцы принесли с собой не только новые земли, но также и немало испанизмов, довольно много из которых являются слова из области деятельности контрабандистов и наркотиков. Причиной тому послужило то, что на протяжении долгого времени группами контрабандистов осуществлялась поставка в Америку различных товаров, наркотиков, в особенности. Вот, к примеру, такое испанское слово в американском языке, как *azul*, что означает «голубой». Это слово используется для обозначения сыщика, копа и в области полиции. Если посмотреть с этимологической стороны, то можно выделить то, что оно связано с цветом полицейской формы. Контрабандистов называют *mulas* или *burros*, *mula* - мул, *burro* - осел, *bombita* означает бомбочка, используется в качестве названия наркотика или капсулы амфитамина.

В 40 - 50 годах 20 века подростки, имевшие мексиканское происхождение и чувствуя себя совершенно чужими не в своей стране Америке, начали объединяться в определенные группировки, начали курить марихуану, устраивая драки и разбои. Американцы называли таких подросток в пачукос. *Pachuca* – это город в Мексике, собственно, выходцев из этого города, т.е. молодых иммигрантов в США называли именно так. Пачукосы или молодые

ганстеры создали свой особый стиль одежды и, само собой разумеется, у них был жаргон, который имел сочетание испанского языка и американского слэнга, наделив старые слова новым значением, со временем вошедший в американский язык. Можно привести такие примеры: *plomo* переводится как «пуля», слово «*bola*» - доллар. Важно указать, что не только подростки - пачукосы или наркоторговцы оказали влияние на американский язык.

К сожалению, немногие знают, что слово барбекю (*barbecue*, сокращенно - *bbq*, переводится как рама с вертелом для жаренья туш животного или кровавая рама), пришло в американский английский язык из испанского. Позже у слова *barbecue* появилось новое значение в американском языке, переводившееся как «гуляние или похожее на пикник», главным отличием которого являлось то, что гостей угощали мясом, зажаренного на открытом воздухе [3, с. 76].

Нейтральные слова начали довольно широко использоваться, к примеру, «*peso*» - это название денежной единицы в некоторых латиноамериканских странах, стало синонимом слова *dollar*. Это произошло вследствие того, что всеми известный знак \$ обозначает, не только американского доллара, но также мексиканский. Вместе с тем испаноязычные слова начали гармонировать с исконно - английскими словами, придавая эмоциональную окраску. Например, *hottamale* от испанского слова *tamale* означает пирог из кукурузы с мясом и различными специями, имеет два перевода: умный человек; сексуальная девушка.

Слово «*mesa*» - президиум, стол, церковные доходы, тоже подверглось изменению. В американский язык оно стало использоваться в значении плоского холма - останца или в качестве столовой горы. «*Rodeo*» - сбор животных для клеймения или подсчета. В американском языке стало использоваться в значении игры, состязания ковбоев.

Лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры [1, с.62].

Таким образом, можно сказать, что американский и испанский смешались друг с другом, который по-другому называют «спэнглиш», который распространился в устной и в письменной форме речи. Сейчас уже, испанская лексика или испанизмы являются нормой. На нем разговаривают дома, на улице и в школе. В своей речи испанский язык используют политики, журналисты, религиозные деятели, на телевидении, на радио, в интернете, народном юморе.

Список литературы:

1. Ахмад А. О. Заимствованная лексика в английском языке: Испанский пласт / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4-1 (58). – С. 60-62.
2. Горн Е. А. Изменение английского языка под влиянием испанского / Альманах современной науки и образования. –2014. –№3. –С.133-135с.
3. Грачева И. В. Испанский язык на территории США / Альманах современной науки и образования Тамбов: Грамота. – 2007.– С. 75-77.
4. Сабитов Т. Ф. Влияние «Хиспэникс» на позиционирование образа современного иммигранта в США / Вестник РГГУ. Сер. Политология. История. Междунар. отношения. Заруб.регионоведение. Востоковедение. – 2012. – № 7. – С.196-205.

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИЯХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКЕ

Гончиков Буда Доржиевич

*магистрант, Бурятский государственный университет,
РФ, г.Улан-Удэ*

Эрдынеева Дарима Владимировна

*научный руководитель, канд. филол. наук,
Бурятский государственный университет,
РФ, г.Улан-Удэ*

Аннотация. Особый интерес представляет тот факт, что стилистические средства способствуют повышению экспрессивности, эмоциональности высказывания, то есть выполняют ряд обусловленных авторской интенцией прагматических функций. Статья посвящена изучению стилистических средств в английских народных сказках с помощью структурно - семантического и функционального анализа. Методом сплошной выборки нами были исследованы различные стилистические средства английских сказок. С помощью стилистических средств создается богатство и выразительность языка английских народных сказок.

Ключевые слова: сказка; стилистические средства; эпитет; сравнение; анафора; эпифора; антитеза; метафора; метонимия; гипербола; литота.

Сказка - один из видов фольклорной прозы, встречающийся у различных народов и подразделяющийся, в свою очередь, на жанры. Единого определения сказки в научном мире нет.

Крупнейший советский исследователь русской сказки А.И. Никифоров дал наиболее полное и точное определение сказки: сказки –устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением.

Исследователи выделяют следующие типы сказок:

1)Художественные сказки – сказки, созданные многовековой мудростью народа и авторские истории, которые имеют в себе элементы сказок, мифов и притч.

2) Народные сказки – произведения устного народного творчества о вымышленных лицах и событиях с участием волшебных, фантастических сил, автором которых является не отдельный человек, а народ.

3) Авторские художественные сказки – художественное произведение о вымышленных героях и событиях, имеющее единственного автора.

Народные сказки по праву считаются мощным источником исторических фактов, информации о быте и общественном строе определенного народа.

На этой основе возникает классификация видов сказок, хотя и не вполне единообразная. Поскольку единой научной классификации до сих пор не существует, жанры или группы сказок исследователи выделяют по-разному. Так Э.В. Померанцева подразделяет их на сказки:

1. Сказки о животных;
2. Волшебные сказки;
3. Бытовые сказки.

В то время как В.Я. Пропп делит сказки на:

1. волшебные;
2. кумулятивные;
3. о животных, растениях, неживой природе и предметах;
4. бытовые или новеллистические;
5. небылицы;
6. докучные сказки.

Художественное своеобразие английских народных сказок создается совокупностью используемых в них стилистических средств, таких как эпитеты, сравнения, разнообразные повторы, антитеза, метафора и метонимия, гипербола и литота.

Общепринятым является тезис о том, что стилистические средства способствуют повышению экспрессивности, эмоциональности высказывания, выполняют изобразительную, а иногда оценочную функцию.

Одним из ярких художественных средств английских сказок являются эпитеты, которые употребляются для поэтической изобразительности

Для описания внешности положительных персонажей английских сказок, особенно красоты героини, часто используются эпитеты: *bonny, beautiful, pretty*.

The giant had a bonny daughter, and she and the lad grew fond of each other. У великана была прекрасная дочь, и она и парень полюбили друг друга. («Nix Nought Nothing»).

They were six beautiful children; but the youngest was the prettiest of them all. Они были шестью красивыми детьми; («Little Mermaid»).

Положительные черты характера героев описываются эпитетами *good-tempered, kind*. Приведем примеры:

Jack's mother was a good-tempered woman. Мать Джека была уравновешенной женщиной. («Jack and the Beanstalk»).

...she was very like her own natural mother, who had been a kind and gentle woman... она была похожа на свою мать, которая была доброй и кроткой женщиной. («Cinderella»).

В мужских персонажах особенно выделяют храбрость и галантность:

...the bravest and most gallant was Jack. Самым смелым и галантным был Джек. ... («Jack and the Beanstalk»).

Наиболее распространенными эпитетами отрицательно-оценочного типа являются *spiteful, wicked*. Приведем примеры:

But the younger sister, who was less spiteful than the older one... Но младшая сестра, которая была менее злобной, чем старшая ... («Cinderella»).

She did not know what a wicked animal he was... Она не знала каким злым животным он был. («Little Red Riding Hood»).

В английских сказках сравнения используются при описании внешности героев. Сравнения придают красочность языку народной сказки.

Прежде всего, подчеркивается великолепие девушки, ее нежная кожа может сравниваться с лепестками роз, глаза - с синим морем.

...her skin was as clear and delicate as a rose-leaf, and her eyes as blue as the deepest sea.... ее кожа была такой же прозрачной и нежной, как лепестки розы, и ее глаза были синими, как самое глубокое море. ("The Little Mermaid")

К примеру, красота Белоснежки сравнивается с дневным светом:

When she was seven years old she was as beautiful as the light of day. Когда ей было семь лет, она была так прекрасна, как и дневной свет. («Snow White»).

Большинство сравнений выполняют экспрессивную функцию. Они создают образную характеристику движений сказочных персонажей.

Традиционным в языке английских сказок является сопоставление стремительности действий героя с быстротой ветра и молнии:

Jack tore down the road like the wind, with the ogre after him. Джек прорвался как ветер с людоедом за ним («Jack and the Beanstalk»).

So Nix Nought Nothing threw down the hair dagger and out of it grew as quick as lightning a thick hedge of sharp razors placed criss-cross. Итак, Никс Ничто Ничего бросил вниз заколку для волос, и из нее выросла так же быстро, как молния, толстая изгородь острых бритв, расположенных крест-накрест («Nix Nought Nothing»).

Движения героя можно также сравнить с фонарщиком:

Another bean had grown in the night, and Jack was up like a lamplighter... Еще один боб вырос ночью, и Джек поднялся, как фонарщик ... («Jack and the Beanstalk»).

Изящество движений героини сравнивается с легкостью лани:

She sprang to her feet and darted off as lightly as a doe. Она вскочила на ноги и выбежала так же легко, как лань. («Cinderella»).

Мы видим умение героя притаиться в сопоставлении с осторожностью мыши:

Then Jack lifted up the copper-lid very quietly and got down like a mouse. Затем Джек поднял медную крышку очень тихо и опустился, как мышь. («Jack and the Beanstalk»).

Необходимо отметить, что повтор является эффективным способом передачи наибольшей степени признака, а также интенсивности действия.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет анафора и эпифора, как виды повторов.

Анафора в английских сказках не только привлекает внимание читателя к эпизоду, но и усиливает впечатление и нагнетает ритм.

"All the better to hear you with." "All the better to see you with." "All the better to grab you with!" "All the better to eat you with!" "Чтобы я тебя мог лучше слышать." "Чтобы я тебя мог лучше видеть." "Это для того, чтобы я тебя легче обхватить мог." "А затем, чтобы я тебя мог съесть!" («Little Red Riding Hood»).

Автор использует анафору, в которой злая мачеха употребляет одну и ту же фразу, обращаясь к своему волшебному зеркалу, чтобы подчеркнуть значимость красоты для нее.

Mirror, mirror, on the wall, Who in this land is fairest of all? Зеркало, зеркало, на стене, кто на свете всех прекрасней? («Snow White»).

Большинство повторов в английских сказках характеризуют эмоциональное состояние персонажей.

К примеру, эпифора подчеркивает удивление Красной шапочки по поводу огромных размеров своей бабушки и делает её речь более «живой» и искренней:

"Oh, grandmother, what big ears you have!". "Oh, grandmother, what big eyes you have!" "Oh, grandmother, what big hands you have!" - «О, бабушка, какие у тебя большие уши!». «О, бабушка, какие у тебя большие глаза!». «О, бабушка, какие у тебя большие руки!» («Little Red Riding Hood»).

В эпизоде с незадачливым Джеком эпифора передает крайнее негодование героини:

...have you been such a fool, such a dolt, such an idiot? Ты был таким дураком, таким болваном, таким идиотом? («Jack and the Beanstalk»).

В английских сказках антитеза встречается при противопоставлении антагонистичных друг другу главных героев.

Антитеза наиболее ярко выражена в сказке «Snow White» при противопоставлении доброй и скромной Белоснежки со злой и тщеславной Королевой в облике старой ведьмы. Например:

Snow-White became ever more beautiful. Белоснежка стала еще красивее.

When the wicked woman returned home she went to her mirror... Когда злая женщина вернулась домой, она подошла к своему зеркалу ...

She was proud and arrogant... Она была горда и высокомерна....

В сказке «Jack and the Beanstalk» героями-антагонистами являются бедный, маленький Джек и большой великан, окруженный богатством.

There was once upon a time a poor widow who had an only son named Jack. Жила была бедная вдова с единственным сыном, которого звали Джек.

Well, the ogre had his breakfast, and after that he goes to a big chest and takes out a couple of bags of gold. Итак, людоед позавтракал, и после этого он идет к большому сундуку и достает пару мешков с золотом. («Jack and the Beanstalk»).

В сказке «Cinderella» антитеза представлена в противопоставлении доброй и работающей Золушки с грубой мачехой с ее ленивыми дочерьми.

Cinderella, who was as good as she was beautiful... Золушка, которая была так же хороша, как и красива ...

"The most beautiful princess you ever saw arrived unexpectedly and she was so kind to us..." Самая красивая принцесса, которую ты когда-либо видела, неожиданно прибыла, и она была так добра к нам..."

But the younger sister, who was less spiteful than the older one... Но младшая сестра, которая была менее злобной, чем старшая ... («Cinderella»).

Автор использует метафору для выражения эстетической функции, чтобы придать колорит произведению и для усиления поэтичности.

Little Red Riding Hood opened her eyes and saw the sunlight breaking through the trees. Маленькая Красная Шапочка открыла глаза и увидела, как солнечный свет прорвался сквозь деревья («Little Red Riding Hood»).

As soon as they saw her, an enormous silence descended. Как только они увидели ее, огромная тишина наступила. («Cinderella»).

В английской сказке метафора может отражать характер и эмоции героев. Приведем примеры:

The queen took fright and turned yellow and green with envy. Королева испугалась, пожелтела и позеленела от зависти. («Snow White»).

His new wife ruled him with a rod of iron. Его новая жена управляла им железным жезлом. («Cinderella»).

Отметим, что метонимия придает образность языку народной сказки:

Then her envious heart was at rest, as well as an envious heart can be at rest. Тогда ее завистливое сердце успокоилось, как может успокоиться завистливое сердце. («Snow White»).

Гиперболичность в сказке, как всякое отступление от нормы в сторону преувеличения, затрагивает различные моменты ее фантастического действия.

Мы видим, что в сказках о Белоснежке и Золушке явной гиперболой выступает отношение автора к принцессе. Он восхищается ее красотой и преувеличивает ее великолепие в тысячу и сотню раз:

But Snow-White is a thousand times fairer than you. Но Белоснежка в тысячу раз прекраснее, чем ты. («Snow White»).

Cinderella could not help but be a hundred times more beautiful than her sisters. Золушка была в сто раз красивее своих сестер. («Cinderella»).

Очень часто гипербола придает эмоциональность высказыванию:

"Oh, grandmother, what a horribly big mouth you have!" «О, бабушка, какой у тебя ужасно большой рот!» («Little Red Riding Hood»).

Their wedding was planned with great splendor and majesty. Их свадьба была спланирована с огромным великолепием и величием. («Snow White»).

В английских сказках литота встречается редко. В данном эпизоде автор обращается к литоте, чтобы смягчить характер жены людоеда.

Well, the ogre's wife was not half so bad after all. Так, жена людоеда была не такой уж плохой в конце концов. («Jack and the Beanstalk»).

С помощью традиционных стилистических средств создается богатство и выразительность языка сказок. Исследование стилистических средств в английских сказках позволяет не только установить закономерности, но и определить национально-культурную специфику сказочных традиций.

Список литературы:

1. Богословская О.И. Постоянный эпитет в народной сказке // Исследования по стилистике. - Вып. 5. - Пермский государственный университет им. А.М.Горького. - Пермь, 1976. С.64-67.
2. Егорова О.А. Традиционные формулы как явление народной культуры // О.А.Егорова. Москва: Изд-во МГУ, 2002. 232 с.
3. Кузьменко С.А. Лингвопрагматические свойства конвергенции стилистических средств // С.А. Кузьменко. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2006. 160 с.
4. Мауткина И. Об английской авторской сказке [Электронный ресурс] / И. Мауткина. – Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/journalshowcomments.php?jpostid=327583024&journalid=4842959&go=prev&categ=0> (дата обращения – 20.04.2017)
5. Пропп В.Я. Морфология «волшебной» сказки. Исторические корни волшебной сказки //М.: Лабиринт, 2001.
6. English Fairy Tales. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.sacred-texts.com/neu/eng/eft/eft14.htm> (дата обращения – 20.04.2017)

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИМЁН В НЕМЕЦКИХ СКАЗКАХ

Мартыненко Екатерина Александровна

*студент СФ БашГУ,
РФ, г. Уфа*

Каримова Римма Хатиповна

*научный руководитель, канд. филол. наук, доцент СФ БашГУ,
РФ, г. Уфа*

В наше время всякий язык подвергается огромным изменениям. Какие-то слова устаревают, вместо них появляются новые, более актуальные аналоги. Но случается и так, что вместо абсолютно другого может появиться просто модифицированная версия старого. Пойти таким путём помогает такое явление, как бахуврихи. Бахуврихи – это сложное слово со значением принадлежности, обладания, называет человека или предмет по характеризующим его признакам, например, по части тела, по одежде. Принято считать, что этот термин появился из древнеиндийской фонетики и поэтики. Но и в наше время он активно используется в науках, связанных со словообразованием. Это один из типов определительных сложных слов. Они отличаются от других тем, что содержат в своей семантике указание на характерное качество или особенность одушевленного лица. Следует отметить, что бахуврихи представляют собой один из видов метонимии, а именно метонимический перенос с части на целое, от характерного признака человека на самого человека. Например: Schreihals – крикун, Grünschnabel – юнец.

Отличие этих слов от других типов определительных сложных слов носит чисто семантический характер, например: Rotkäppchen (буквально das rote Käppchen) обозначает девочку, которая носит эту шапочку. Под словом Dummkopf понимается глухой человек, под словом Schreihals – человек, который кричит.

Такого типа слова можно встретить и в других индоевропейских языках, например, в русском: красногрудка, носорог, единорог. В русском языке бахуврихи могут иметь форму не только сложного слова, но и словосочетания.

Род таких сложных слов, как правило, определяется родом второго компонента (нем. Grundwort – определяющее слово), например: das Rotkäppchen. Иногда всё слово может относиться к мужскому или среднему роду, например: der Einaug, хотя определяющее слово относится к среднему роду (нем. Das Auge), также: der Langohr (от das Ohr – ухо). В некоторых случаях они метафорически переосмысляются, тогда обозначение животного переносится на человека, например, как в слове Gelbschnabel(молокосос). Раньше это слово служило для обозначения птенца.

Тем не менее не только в замене устаревающих слов используется это явление. Такой же способ используется при создании говорящих имён героев в сказках, в том числе, в немецких. Цель нашей статьи – анализ имён героев-персонажей в сказках братьев Гримм. Нами были разобраны 29 имён различных героев различных сказок, из них 24 признаны подходящими для дальнейшего исследования и анализированы.

Большинство слов образованы по модели определительного словосложения, включают два компонента. Рассмотрим отдельно некоторые примеры. В структуре слова das Schneeweißchen (Белоснежка) первый компонент Schnee относится к существительным, второй weiß представляет собой прилагательное, кроме этого, к двум основам прибавляется суффикс –chen, который и определяет принадлежность данного слова к среднему роду. Белый цвет снега метафорически указывает на цвет кожи героини. Другим вариантом имени Белоснежка является слово Schneewittchen. В данном варианте встречается старое написание фонемы sch. Новое написание известно с 11 века.

Слово der Daumesdick (Мальчик с Пальчик) также по структуре состоит из существительного и прилагательного. Первый компонент – обозначение большого пальца руки, с которым сравнивается рост этого героя.

Слово der Rotfuchs структурно включает прилагательное rot и зооним der Fuchs. Первый компонент указывает на цвет шкуры анализируемого названия животного.

Слово *Dornröschen* по структуре относится к производным словам, производящая основа *Dornrose* – «шиповник». Суффикс - *chen* является морфологическим показателем рода.

Несколько названий персонажей включают в свой состав числительные, это имена: *Einäuglein*, *Zweiäuglein*, *Dreiäuglein*. Структура данных слов: числительные + существительное. Следует отличать, что все эти слова имеют уменьшительный суффикс *-lein*, который небольшой рост данных героев. Следует отметить, что в современном немецком языке этот суффикс является непродуктивным.

В слове *Rosenrot* предоставлена структура «существительное (фитоним) + прилагательное», хотя прилагательное чаще встречается в качестве первых компонентов, например: *Dummkopf*, *Rotfuchs*.

В одной из сказок мы обнаружили имя персонажа, включающее в свой состав 2 прилагательных: *Weißbrot* «Беляночка». Встречается в нашем материале и фразеологический дериват *der Bärenhäuter*, образованный от фразеологизма *auf der Bärenhaut liegen*. Такой способ словообразования является довольно редким для имён персонажей.

Не относятся к бахуврихам, на наш взгляд, также слова как *die Wassernixe* русалка, *die Bienenkönigin*, *der Fundevogel*, которые, тем не менее, относятся к сложным словам. Однако в слове *Wassernixe* можно отметить элемент метонимического переосмысления, так как компонент *Wassen* указывает, что это существо живёт в воде.

В слове *der Gleizhals* осуществляется метонимический перенос с части на целое (нем *geizig*- скупой).

Не обладают образной основой, на наш взгляд, такие слова как *der Räuberbräutigam*, *die Bienenkänigin*.

В некоторых словах можно наблюдать в составе сложного слова имена собственные, например *das Katherlieschen* (*Liese*) *der Spielhanse* (*Hans*). Имена собственные переосмыслиются в словах с полусуффиксами о статусе которых

исследователи придерживаются различных мнений. Одни относят их к сложным словам (М.Д. Степанова, В. Флейшер), другие – к производным.

Интерес представляет имя персонажа *Allerleirauh*, которое представляет собой обозначение героя, одетого в шкуры разных животных (ср. одноименную сказку братьев Grimm). В этом слове компоненты имеют значение: *allerlei* – всякого рода, любой, *rauh* – грубый, сырой, необработанный. По структуре данное слово состоит из наречия и прилагательного.

В слове *Bösewicht* мы можем увидеть, что слово образовано по принципу соединения прилагательного и существительного. В качестве имени прилагательного в данном случае используется слово *böse*, а в качестве имени существительного – *Wicht*. Таким образом, в конечном итоге мы и получаем говорящее имя героя. По этому имени мы можем понять, что данный герой будет, скорее всего, негативным персонажем истории. Ведь перевод этого имени, *Bösewicht*, - Злодей.

Структура же слова *Allwissend* немного другая. Оно образовано по схеме местоимение + глагол + грамматическая морфема. В качестве местоимения используется слово *alle* (всё), в качестве глагола – *wissen* (знать) и последний элемент – грамматическая морфема – *end*. Таким образом, конечным результатом является имя нашего героя. Оно указывает на эрудицию и интеллектуальные способности данного персонажа.

Существует также ещё одна схема словообразования. Она выглядит так: имя существительное + имя существительное. Такую схему мы можем наблюдать в слове *Erdmänneken*. В качестве первого существительного здесь используется слово *Erde*, которое переводится как Земля, а в качестве второго – *Männeken*. Данный компонент представляет собой устаревшую форму слова *Mann*.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Структура имен персонажей представлена определительными сложными и производными словами.

2. В семантике многих определительных сложных слов наблюдается метонимический перенос с части на целое.

3. В структурном плане в нашем исследовании встречаются в основном двухкомпонентные сложные слова.

4. Наиболее частотными компонентами являются существительные и прилагательные.

5. Переосмыслению подвергаются такие типы слов как части тела (der Kopf) и зоонимы (der Fuchs).

Результаты исследования предоставлены на Рис. 1.

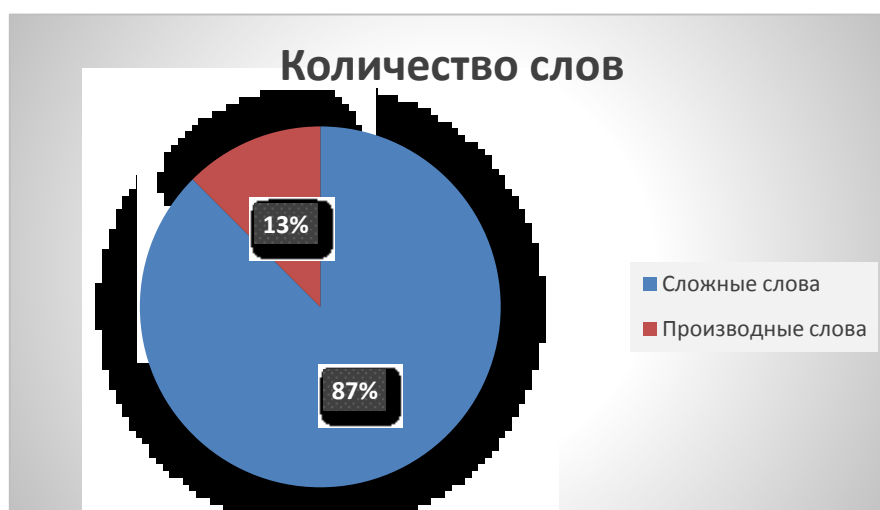


Рисунок.1

Таким образом, можно сделать вывод, что имена персонажей представляют собой интересный материал для исследования.

Список литературы:

1. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания: Учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. Заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 400 с
2. A. Iskos, A.Lenkowa. Deutsche Lexikologie. Издательство «Просвещение». Ленинград, 1970. – 296 с
3. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология немецкого языка: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с

4. Duden. Электронный ресурс: режим доступа <https://www.duden.de> (дата обращения 14.06.2018)
5. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. Электронный ресурс: режим доступа <https://www.dwds.de> (дата обращения 14.06.2018)
6. Kinder - und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm. Aufbau Verlag Berlin und Weimar. 1978. – 787 S
7. Бахуврихи. Электронный ресурс: режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Бахуврихи> (дата обращения 11.06.2018)

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ, ПОСВЯЩЁННЫХ ПРОБЛЕМАМ ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИИ

Мастерова Анастасия Владимировна

*студент, Школа базовой инженерной подготовки Томский Политехнический
Университет,
РФ, г. Томск*

Аннотация. Статья посвящена проблеме изучения структуры англоязычных многокомпонентных терминов, представленных в англоязычных статьях по гастроэнтерологии. В работе освещаются основные типы терминологических сочетаний, выделяются их структурные модели, проводится анализ по компонентам.

Ключевые слова: термин, терминологическое сочетание, многокомпонентный термин, формально-структурная модель, тексты гастроэнтерологической проблематики.

Современная эпоха глобализации характеризуется возрастанием объемов и темпов международного сотрудничества во всех сферах деятельности человека. В условиях интеграции общества специальные языки как инструмент научного общения приобретают особую актуальность. Важнейшей составляющей научного языка является терминология, которая считается одной из наиболее сложных сфер, препятствующих успешной межъязыковой коммуникации.

Передача научного знания невозможна без использования терминологии. Современная тенденция такова, что для описания процессов и явлений всё чаще используются многокомпонентные терминологические сочетания. В частности, в английском языке такие термины представляют собой удобный способ для обозначения сложного понятия. Формирование любой терминологии осуществляется, как правило, на базе продуктивных моделей конкретного языка. Нарращивание компонентов происходит на основе уже существующих и активно употребляемых терминов в научной среде. Посредством

многокомпонентности передаются разные смысловые отношения, которые отражают связи между предметами. Значение терминологических сочетаний складывается из лексических значений компонентов, входящих в их состав, а также из семантических отношений между базовым компонентом и атрибутивными (признаковыми) компонентами.

Терминологическое сочетание обозначает понятие определенной сферы научно-технической или иной профессиональной деятельности и обладает значительной семантической и синтаксической устойчивостью. Словосочетание определяется как терминологическое, если оно «обозначает определенное строго закрепленное за ним понятие данной профессиональной сферы человеческой деятельности: производственной, научной, технической, управленческой и т.д.»[5]

Так как многокомпонентные терминологические сочетания стали неотъемлемой частью современных научных текстов по гастроэнтерологии, то актуальность данной работы объясняется недостаточной изученностью составных терминов рассматриваемой отрасли и моделей их образования.

Целью исследования является изучение особенностей структуры многокомпонентных терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных научных публикациях по гастроэнтерологии. Исследование проводилось на материале англоязычных статей по гастроэнтерологии, опубликованных в научно-медицинском журнале «Clinical Gastroenterology and Hepatology» [8 - 13]

Для реализации настоящего исследования было отобрано 289 примеров употребления англоязычных терминологических сочетаний, которые являются «полилексемными, семантически целостными терминологическими словосочетаниями с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов равным или более двух» [4]. Согласно исследованиям последних лет термины-словосочетания, в зависимости от количества компонентов и характера отношений между ними, делятся на двухкомпонентные и многокомпонентные термины. «Целесообразность такого деления связана, скорее всего, со

спецификой структурных и семантических особенностей терминов-словосочетаний, с одной стороны, и спецификой, в частности английского языка – с другой» [1]. В данной работе многокомпонентный термин рассматривается как терминологическое сочетание, состоящее из двух и более компонентов.

На первом этапе исследования была проведена классификация терминов по количеству компонентов. Анализ терминологических сочетаний, представленных в англоязычных статьях по гастроэнтерологической проблематике, показал, что двухкомпонентные термины по численности преобладают над терминами, число компонентов которых составляет более двух. Результаты анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Процентное соотношение количества компонентов терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных статьях по гастроэнтерологии

Количество компонентов	Многокомпонентные термины	
	2	3 и более
Численный показатель	187	102
Процентное соотношение	65 %	35 %

Преобладание двухкомпонентных терминологических сочетаний показывает, что данное количество компонентов является оптимальным для научного текста. Согласно утверждению П.В. Царева, в английском языке наблюдается тенденция к цельнооформленности двухкомпонентных словосочетаний и к потенциальному превращению их в сложные слова. Например: двухкомпонентный термин *drug resistance* в составе многокомпонентного термина обретает структурную целостность *drug-resistant mutations*. Часто, двухкомпонентные терминологические сочетания являются основой для образования более длинных терминов за счет наращивания компонентов. Например, двухкомпонентный термин *viral breakthrough* является основой для образования многокомпонентного термина *unconfirmed viral breakthrough* или *viral breakthrough occur*.

Следующим этапом исследования стало изучение морфологической структуры английских многокомпонентных терминов, представленных в публикациях по гастроэнтерологии. В процессе исследования было выявлено, что основной тенденцией для анализируемых терминологических сочетаний является постпозитивное расположение определяемого компонента, в 100 % случаях выраженного именем существительным. При этом определяющие компоненты могут принадлежать разным частям речи. Так, было выделено несколько типов терминологических словосочетаний:

1) с адъективным атрибутом, в которых функцию определения выполняло:

а) прилагательное (*specific inhibitor*); б) сложное прилагательное (*host-viral responses*); в) сложное существительное (*side-effect profile*);

2) с субстантивным атрибутом, где функцию определения выполняло: а) существительное в объектном падеже (*acid suppression*); б) существительное в притяжательном падеже (*Barrett's esophagus*); в) отсубстантивное прилагательное, т.е. прилагательное, частично или полностью перешедшее в разряд существительных (*absolute change*);

3) с глагольным атрибутом, где в качестве определения используются фразовые глаголы (*follow-up period*);

4) с внутренней предикацией, где определяющим компонентом выступали сложные слова-фразы (*difficult-to-treat patients*)

Изучение структуры терминологических сочетаний, учитывая принадлежность каждого компонента к определенной части речи, позволит выявить структурные особенности терминов. В общем виде, структура терминологического сочетания состоит из основного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и определяющего его элемента (атрибута). Такие словосочетания называются атрибутивными. «Под атрибутивным словосочетанием понимается "непредикативная синтагма, состоящая из определяющего и определяемого слова". В плане содержания атрибутивное словосочетание обозначает предмет, которому приписывается определённое качество или свойство. В рамках атрибутивного словосочетания

его компоненты связаны подчинительной связью» [3]. «Структурно-семантическая связь компонентов словосочетания неравноценна. В именных словосочетаниях всегда различают опорное, или стержневое слово (субстантивный элемент), и зависимые (позиционно несамостоятельные) атрибутивные элементы. Значение опорного слова всегда превалирует над значением зависимого» [2].

Анализ терминологических сочетаний, функционирующих в научных публикациях, посвященных гастроэнтерологической проблематике дал объективные основания для выделения структурных моделей, которые обозначаются в виде структурных формул, где: Noun - существительное; Adj. (adjective) – прилагательное; Phrasal verb – фразовый глагол; Prep. (preposition) - предлог; In.predic. (internal predication) – атрибут с внутренней предикацией; n – количество компонентов от 0 до 4; Comp.Noun (composed noun) – сложное существительное; Comp. Adj (composed adjective) – сложное прилагательное. В соответствии с выявленной внутренней организацией, исследуемые терминологические сочетания были проклассифицированы. Результаты классификации представлены в таблицах № 2 и № 3.

Таблица 2.

Структурные модели двухкомпонентных терминологических сочетаний

Модель	%	Кол-во	Примеры
Adj.+Noun	43	75	<i>clinical trial; endoscopic surveillance; histologic examination; hepatic cysts;</i>
Noun-Adj.+Noun	7	28	<i>cyst-rich segments; treatment-naive patients; treatment-emergent toxicities;</i>
Noun+Noun	30	44	<i>study design; Friedman test; patient disposition; percentage differences; ablation therapy; gallbladder sludge;</i>
Adj.-Noun+Noun	3	8	<i>high-grade dysplasia; multiple-dose trial; steady-state pharmacokinetics; fixed-dose ribavirin; long-term effects;</i>
Noun-Noun + Noun	7	10	<i>injection-site swelling; dose-response relationship; case-control studies</i>
Prep.-Noun + Noun	3	8	<i>post-hoc analysis; carry-over effect; on-treatment effects;</i>
Phrasal verb + Noun	3	6	<i>follow-up period; cross-over design; cut-off value;</i>
In.predic. + Noun	4	7	<i>intention-to-treat principle; over-the-counter medication; standard-of-care therapy.</i>

Таблица 3.

Структурные модели многокомпонентных терминологических сочетаний

Тип модели	%	Кол-во	Примеры
(Adj. *n) + (Noun*n) + Noun	39	40	<i>investigational treatment phase;</i> <i>humanized mouse model;</i> <i>univariate logistic regression analysis;</i>
(Adj.*n) + Noun	25	26	<i>endoscopic mucosal resection;</i> <i>untreatable cystrelated complications;</i> <i>unexpected serious adverse reactions</i>
(Noun *n) + Noun	18	19	<i>risk stratification category;</i> <i>proton pump inhibitors;</i> <i>human immunodeficiency virus</i>
(Adj. *n) + (Noun*n) + Comp. Adj / Comp.Noun + Noun	16	17	<i>interferon-induced gene expression;</i> <i>post-treatment glucose levels;</i> <i>patatin-like phospholipase domain.</i>

Как уже было отмечено, исследуемые терминологические сочетания следует разделить на две группы. Первую группу составляют двухкомпонентные терминологические сочетания, которые состоят из определяемого слова и определения. Во вторую группу входят многокомпонентные терминологические сочетания, состоящие из определяемого слова и нескольких определений. Следует отметить, что не всегда число компонентов словосочетания равно числу слов, образующих данное сочетание. Это связано с тем, что в некоторых случаях необходимо развернуть препозитивное определение, для этого используется способ развертывания данного определения путем усложнения его внутренней структуры, с сохранением при этом однословности. Механизмы словосложения, действующие в современном английском языке, функционируют и в изучаемом фрагменте англоязычной терминосистемы. Так, анализируемый материал демонстрирует преобладание нераспространенных однословных определений в препозиции. В результате это приводит к появлению окказиональных сложных атрибутивных компонентов, представляющих собой особые «синтетические построения» или «дефисные конструкции» [6] образованные по продуктивным моделям словосложения современного английского языка. Такие образования должны восприниматься как словосочетания, имеющие внутреннюю целостность и выполняющие функцию определителя.

Таким образом, было выявлено, что среди двухкомпонентных терминологических сочетаний, представленных в англоязычных текстах по гастроэнтерологии, самой репрезентативной формально-структурной моделью является «прилагательное + существительное», чуть менее распространена модель «существительное + существительное». Это подтверждается правилом сочетаемости частей речи в английском языке: 1) прилагательное, несущее признак, с вступает в тесное взаимодействие с определяемым существительным; 2) существительное в функции определения распространено в силу присущей ему валентности, то есть, потенциальной способности существительного вступать в сочетание с другими словами. Для многокомпонентных терминологических сочетаний самой репрезентативной оказалась модель, где в функции определения выступают существительные и прилагательные. В словосочетаниях подобного типа зависимые слова определяют различные аспекты значения опорного слова и наиболее продуктивными взаимодействиями оказываются кооперация прилагательного и существительного.

Понимание структуры англоязычных терминов, функционирующих в англоязычных публикациях по гастроэнтерологии, необходимо как для установления общих тенденций терминообразования в данной отрасли, так и для выявления взаимозависимостей внутри терминологического словосочетания. Последнее, в свою очередь, дает возможность осознания типологических особенностей строения многокомпонентных языковых единиц, определения смысловых связей внутри них, что является необходимым условием успешного адекватного перевода многокомпонентных терминологических словосочетаний на другой язык.

Список литературы:

1. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010. 49 с.

2. Бурлакова В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. Л.: Изд-во ЛГУ, 1975. 128 с.
3. Васильева Ю. З. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы / Ю. З. Васильева, И. В. Шарапова // Лингвистические и культурологические традиции и инновации : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции, Томск, 12-15 ноября 2014 г. — Томск : Изд-во ТПУ, 2014. — [С. 60-66].
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Учебное издание. — М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с.
5. Головин Б.Н. Термин и терминология / Б.Н. Головин. — М.: Наука, 1980. — 101с.
6. Коструб Е.В. Формальная структура атрибутивного комплекса в английском языке (к вопросу об анализе английского грамматического строя) // Вестник Московского государственного областного университета, серия «Лингвистика». 2012. - № 1, с. 52-58.
7. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. М.: Изд-во МГУ, 1984. 225 с.
8. Foster GR, Hezode C, Bronowicki JP et al. Telaprevir Alone or With Peginterferon and Ribavirin Reduces HCV RNA in Patients With Chronic Genotype 2 but Not Genotype 3 Infections. *Gastroenterology* 2011;141:881–889
9. Sarrazin C, Schwendy S, Moller B et al. Improved Responses to Pegylated Interferon Alfa-2b and Ribavirin by Individualizing Treatment for 24 - 72 Weeks. *Gastroenterology* 2011;141:1656–1664.
10. Shah SR, Patel K, Marcellin P et al. Steatosis Is an Independent Predictor of Relapse Following Rapid Virologic Response in Patients With HCV Genotype 3. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2011;9:688–693
11. Zoulim F, Testoni B, Lebossé F. Kinetics of Intrahepatic Covalently Closed Circular DNA and Serum Hepatitis B Surface Antigen During Antiviral Therapy for Chronic Hepatitis B: Lessons From Experimental and Clinical Studies. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2013;11:1011–1013
12. Gevers JG, Inthout I, Caroli A et al. Young Women With Polycystic Liver Disease Respond Best to Somatostatin Analogues: A Pooled Analysis of Individual Patient Data. *Gastroenterology* 2013;145:357–365.
13. Wong D, Seto WK, Fung J, Huang FU et al. Reduction of Hepatitis B Surface Antigen and Covalently Closed Circular DNA by Nucleoside Analogues of Different Potency. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2013;11:1004–1010.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам V студенческой
международной научно-практической конференции*

№ 5 (5)
Июнь 2018 г.

В авторской редакции

Издательство «МЦНО»
125009, Москва, Георгиевский пер. 1, стр.1, оф. 5
E-mail: humanities@nauchforum.ru

16+

